

История японской письменности

Пыненков Даниил 161-ПЕРЯ

Расширение государства



Потребность в ведении хозяйства



Необходимость в записи



**Заимствование китайской
письменности**

Возникновение письменности

- Японская письменность возникла и развивалась на базе китайского письменного языка, 漢文 (かんぶん), став языком науки и аристократии.
 - Использовался вплоть до XVIII века. Многие труды о истории Японии написаны китайским языком.
- Китайский язык и его письменность проникали в Японию через Корею вместе с буддистскими монахами и переселенцами (эпоха Кофун).

Китайский язык

Японский язык

Моносиллабический

Полисиллабический

Изолирующий

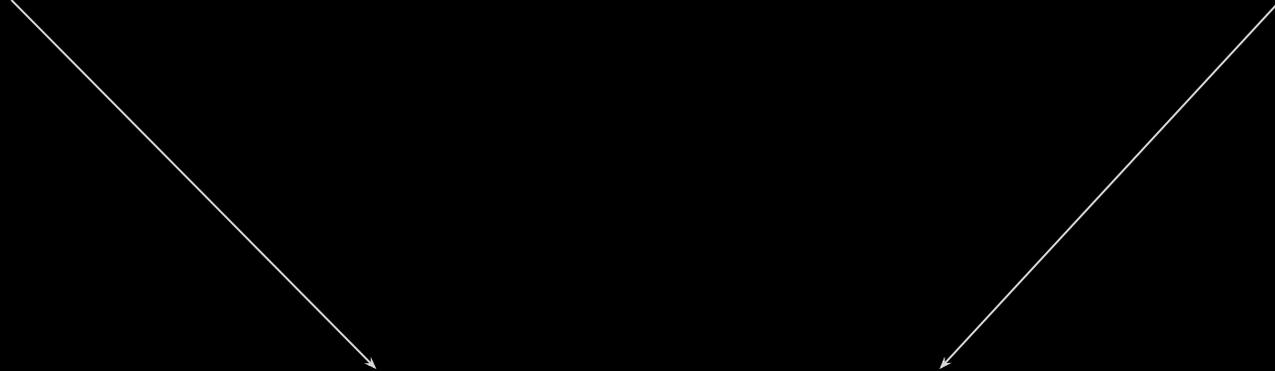
Агглютинирующий

Грамматические значения
выражаются через
синтаксическую позицию

Грамматические значения
выражаются через
специальные форманты в
составе слова

Практически полное
отсутствие служебных
слов

Наличие большого
количества служебных
слов



Несоответствие



Начало попыток адаптации
китайской письменности под
японский язык

Письменность в эпоху Ямато

- Писали **по-китайски**, иногда добавляя в китайские тексты элементы, присущие японскому языку (вежливые слова и суффиксы, японские собственные названия писались по **способу Иньи** — использование иероглифов в качестве фонетических знаков по китайскому образцу).
- Основные памятники письменности:
 - Надписи на статуях и памятниках.
 - Комментарии принца Сётоку к буддийским сутрам.
 - Закон из 17 статей.

Письменность в эпоху Нара

Основные памятники письменности

Произведение	Дата	Особенности произведения	Описание
こじき 古事記	712	Написано по-китайски с примесью элементов японского языка	Историческая хроника древней Японии, содержащая множество элементов мифологии.
にほんしょき 日本書紀	720	Написано по-китайски	Подробная летопись Древней Японии
まんようしゅう 万葉集	759	Использование системы маньёгана	Собрание стихов

こじき 古事記

- Записи о деяниях древности
 - Историческая хроника древней Японии, содержащая множество элементов мифологии

Синтаксические конструкции	Неоднородны; правила синтаксиса из китайского и японского смешаны
Грамматические конструкции	Отсутствие передачи на письме склонения или спряжения
Передача на письмо вежливости	Взяты китайские слова, соответствующие по смыслу японскому выражению вежливости
眞俄名「まがな」 Фонетическое письмо	Использовалось для записи песен, диалогов богов и их имен онными чтениями иероглифов

中卷大雀以下小治田大宮以下為下卷并錄三卷謹以獻上臣安萬
伯誠惶誠恐頓首和銅五年正月廿五日正五位上勳五等太朝
臣安萬信天地初發之時於高天原成神為天之御中主神訓高
下天言下麻次高御座巢日神次神產巢日神此三柱神者並獨
神成坐而隱身也次國稚如浮指而久羅下那列多施用榮流
之時流字以上如葦牙固崩騰之物而成神為宇麻志阿斯阿
倫比古遲神此神右次天之常立神訓常立此三柱神亦並獨
神成坐而隱身也

上件五柱神者別天神

次成神者國之常立神訓常立次豐雲上野神此三柱神亦獨神成
坐而隱身也次成神者宇比地述上神次妹須比智迹去神此二柱次
甬杖神次妹須杖神柱次意富斗能地神次妹大斗乃弁神此二
言次母施流神次妹阿夜此神右次訶志古泥神此神右次伊耶神次
妹伊耶那美神此二神右次上件自國之常立神以下伊耶那美神
以前并稱神世七代上二柱獨名云一代以獲十於是天神諸名以詔伊
耶那改命伊耶那美命二柱神修理因成是多院用榮流之國

まんようしゅう
万葉集

- Собрание мириад листьев – сборник японской поэзии с V по VIII век.
- Написан на **старояпонском** языке.
- Использовалась **манъёгана** – особое фонетическое письмо.

万葉仮名

Название	Перевод	Смысл	Произношение	Характеристика
正音「せいおん」	правильное произношение	китайский		почти совпадает с камбуном
正訓「せいくん」	правильное кунное чтение	китайский	японский	китайское значение + японское чтение
借音「しゃくおん」	заимствованное произношение	японский	китайский	один знак передаёт одну или несколько мор
借訓「しゃっくん」	заимствованное толкование	японский		
戯訓「ふざけよみ」	каламбур			смысл записанного разгадывается как ребус

Иероглифическое письмо в 万葉集

- Китайское значение иероглифа обозначает японское слово 目 = ひと
- Уточнение японских понятий с использованием нескольких иероглифов, например 魚取, так как в китайском отсутствует искомый глагол ловить рыбу.
- Метафорическое обозначение слов, например 愛水 = 涙 (слезы)
- Ребусное обозначение слов, например, 山上後有山 – «на горе стоит гора» - обозначение слова 出る

山越乃風乎時自見寤夜不落家在疎乎懸而

小竹橫

わあゝーれをともよみわろしむらすい
るあゝいもをいんてーれいっ

右檢日本書紀無幸於讚岐國二軍王未詳
也但山士憶良大夫類聚秋林日記曰

天皇十一年己亥冬十二月己巳朝壬午幸于

伊与温湯宮

一書是時宮前在二樹木此之二樹斑鳩比味
二鳥大集時勅多桂稻穗而養之仍作歌云

若疑從此便幸之歎

明日香川原宮御宇天皇代

天豐財重口是姓天皇

名未詳
大和國高市
郡在木名園地

額田王歌 本詳

金野乃美草薊骨屋扨礼里之免道乃宮子能

せんみょうがき

宣命書

- «Сёку нихонги» (продолжение «Нихон сёки») было также написано на китайском языке, однако включало в себя «Сэммё» – «Императорские эдикты», написанные с помощью синтеза иероглифического письма с фонографией.

Кодзики и Манъёсю

Смысловые иероглифы и иероглифы-фонограммы пишутся одинаково

Для фонетических знаков используется полная форма записи

Сэммё

Фонограммы пишутся мельче, чем смысловая часть

Предпосылки к сокращению количества черт в фонограммах

掛介麻久母畏伎伊邪那岐大神

筑紫乃日向橘小戸乃阿波岐原

御禊祓閉給比志時爾生里坐世留

祓戸乃大神等諸乃禍事罪穢有良金乎婆

祓閉給比清米給閉登白須事乎

聞食世登恐美恐美母白須

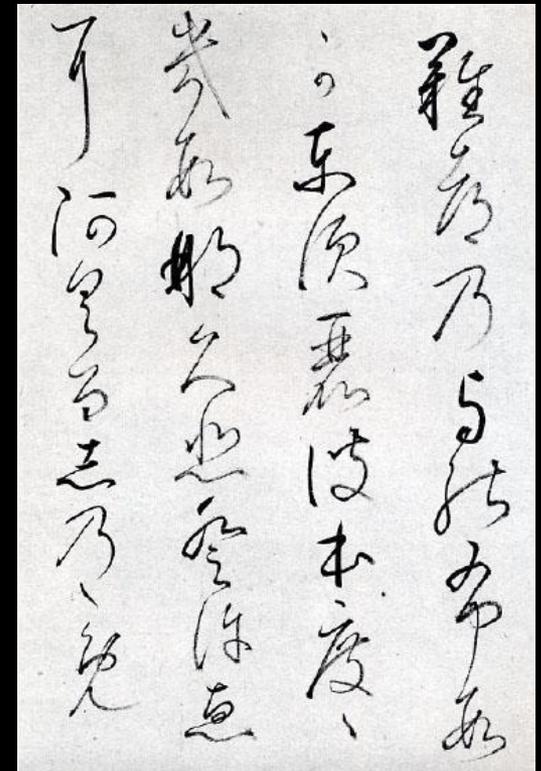
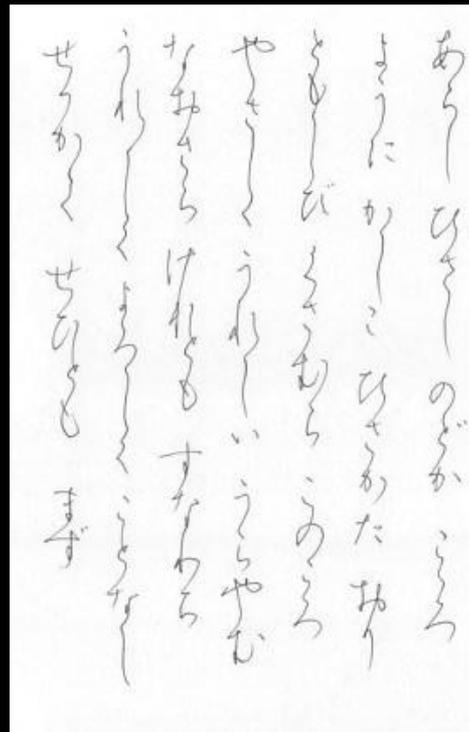
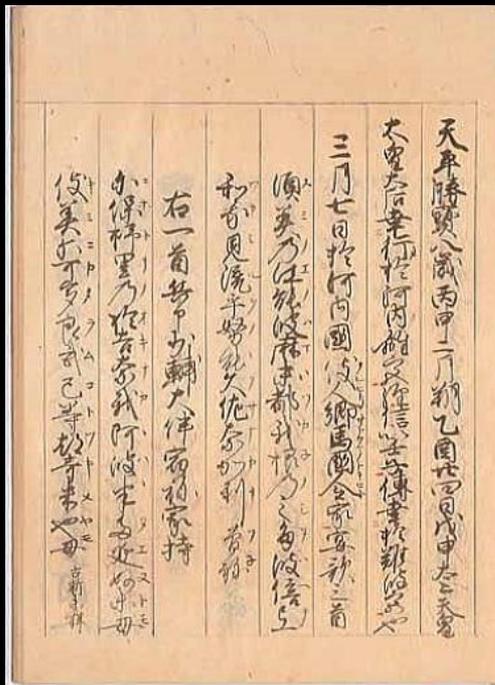
Письменность в эпоху Хэйан

- Уменьшение влияния Китая
- Развитие японского искусства, в том числе литературы
- Развитие письма:
 - 草仮名 (そうがな)
 - 訓点

そうがな

草仮名

- Скорописная форма записи иероглифов
- Использовалась в частной переписке и 随筆 (ずいひつ)



へんたいがな
変体仮名

- Устаревшая форма записи манъёганы
- Знаки не имели устоявшихся начертаний.
- Была устранена реформой 1900 года

Хэнтайгана た
(多)

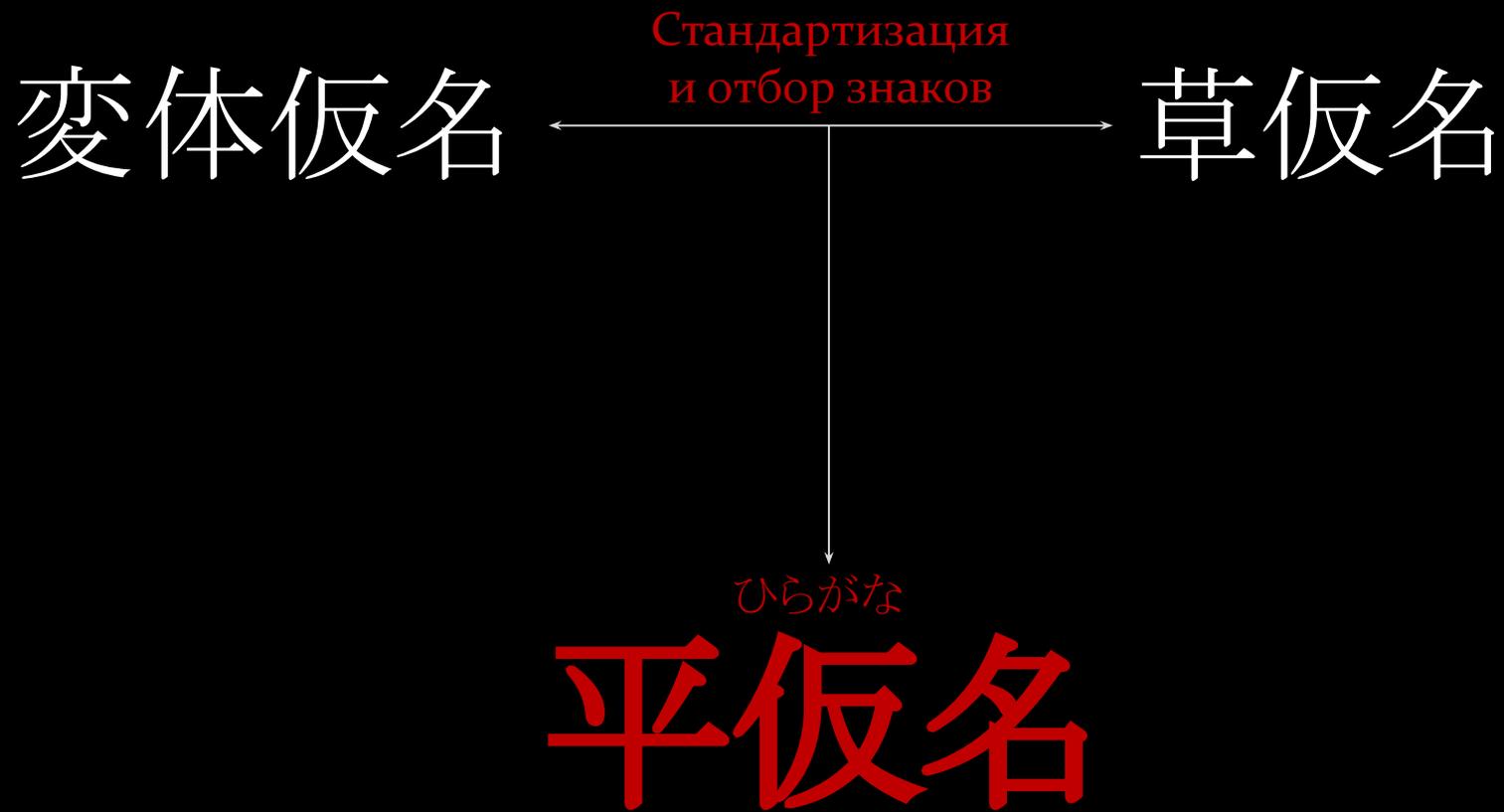
Хэнтайгана の
(能)

Хэнтайгана ろ
(路)

Хэнтайгана は
(盤)

Хэнтайгана
せ (勢)

Хэнтайгана に
(尔(爾))



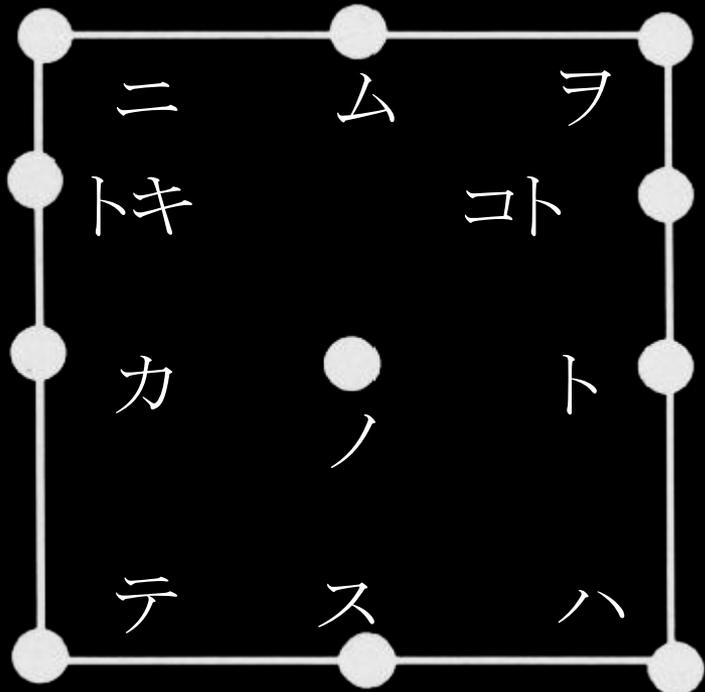
仮名の誕生

漢字一字に一音をあてる万葉仮名を、簡略に書きくずして平仮名が生まれた。

太	与	加	和	遠	留	奴	利	知	止	部	保	仁	波	呂	以
方	与	加	和	遠	留	奴	利	知	止	部	保	仁	波	呂	以
た	よ	か	わ	を	る	ぬ	り	ち	と	へ	ほ	に	は	ろ	い
不	計	末	也	久	於	乃	為	宇	武	良	奈	祢	川	曾	礼
ふ	計	末	也	久	於	乃	為	宇	武	良	奈	祢	川	曾	礼
ふ	け	ま	や	く	お	の	る	う	む	ら	な	ね	つ	そ	れ
心	け	ま	や	く	お	の	る	う	む	ら	な	ね	つ	そ	れ
无	寸	世	毛	比	惠	之	美	女	由	幾	左	安	天	衣	己
え	寸	世	毛	比	惠	之	美	女	由	幾	左	安	天	衣	己
ん	す	せ	も	ひ	ゑ	し	み	め	ゆ	き	さ	あ	て	え	こ
ん	す	せ	も	ひ	ゑ	し	み	め	ゆ	き	さ	あ	て	え	こ

くんとん
訓点

- Кунтэн – знаки для чтения **по кунам**.
- Придумана буддистскими монахами.
 - Окототэн – точки для передачи грамматических показателей и так далее.
 - Каэритэн – знаки указания перестановки слов (ㇿ, 下 / 上, 二 / 一)
 - Канатэн – силлабические знаки, заменяющие окототэн, созданные путем упрощения знаков магана.



ヲコト点

書き下ろし文にせよ

戻り点を入れよ

己の欲せざる所は、

己^レ所^レ不^レ欲^レ。

↓

己^レ所^レ不^レ欲^レ。

百聞は一見に如かず

百聞不^レ如^レ一見^レ。

↓

百聞不^レ如^レ一見^レ。

聞^レ一以知^レ十

↓

聞^レ一以知^レ十

①②③④

①②③④⑤⑥⑦⑧⑨⑩

①②③④

一を聞きて
以て十を知る

戻り点

過	ギタルハ	過	ギタルハ	未	いまだ	未	いまだ
	ナホ	猶	ホ	知	ヲ	知	ヲ
猶	ナホ	不	ザルガ	生	ヲ	生	ヲ
不	ザルガ	及	バ	焉	いざクンゾ	焉	いざクンゾ
及	バ			知	ラン	知	ラン
				死	ヲ	死	ヲ

仮名点



カタカナ

片仮名

- Силлабическая азбука, которая развилась из канатэн
- Изначально окуригана записывалась системой катакана

ア	阿	イ	伊	ウ	宇	エ	江	オ	於
カ	加	キ	機	ク	久	ケ	介	コ	己
サ	散	シ	之	ス	須	セ	世	ソ	曾
タ	多	チ	千	ツ	川	テ	天	ト	止
ナ	奈	ニ	仁	ヌ	奴	ネ	祢	ノ	乃
ハ	八	ヒ	比	フ	不	ヘ	部	ホ	保
マ	末	ミ	三	ム	牟	メ	女	モ	毛
ヤ	也			ユ	由			ヨ	與
ラ	良	リ	利	ル	流	レ	礼	ロ	呂
ワ	和	ヰ	井			エ	恵	ヲ	乎
ン	尔								

うた いろは歌

- Стихотворение эпохи Хэйан, где каждый символ хирагана, включая устаревшие, повторяется в нём ровно один раз, что делает ироха-ута аналогом системы ГОДЗЮОН

万葉仮名	ひらがな	日本語
以呂波耳本部止 千利奴流乎和加 餘多連曾津祢那 良牟有為能於久 耶万計不己衣天 阿佐伎喻女美之 恵比毛勢須	いろはにほへと ちりぬるを わかよたれそ つねならむ うゑのおくやま けふこえて あさきゆめみし ゑひもせす	色は匂へど 散りぬるを 我が世誰ぞ 常ならん 有為の奥山 今日越えて 浅き夢見じ 酔ひもせず

ごじゅうおん
五十音

- Таблица, в которой упорядочены слоги японской азбуки.
- В таблице **50 клеток** для знаков, но **заполнены не все** ввиду упразднения некоторых фонем в системе таблицы (ゐ, ぢ ви и ゑ, ヱ вэ)

Языковые факторы, приведшие к созданию смешанного письма

- Развилось среди буддийского духовенства и должностных лиц, которые писали на разговорном языке своей эпохи, но в большом количестве **примешивали китайские слова**
- Китайская лексика, заимствованная из книг, **воспринималась в ее графическом оформлении**
- Под влиянием китайского письма исконные японские слова, стали писаться иероглифами.

Иероглифическое обозначение слов японского корня

- **Влияние китайского языка** и письменности
-> писатели стремятся сделать японский
текст **максимально похожим на китайский**
- Иероглифы играют
словоразграничительную роль
- Иероглифы давали возможность выделить
на письме в слове его основу

Факторы, обусловившие введение в систему письма фонетических знаков

- Наличие агглютинации и флексии.
- Наличие в японском языке большого количества служебных слов и частиц, не поддающихся иероглифическому обозначению.

Причины сохранения иероглифов в современном японском языке

- Огромное количество слов, образованных от и с помощью китайских корней
- Словоразграничительная роль
- Смыслоразличительная роль иероглифов (取, 捕, 撮)
- Обилие омонимов
- Традиции и культурное наследие

Источники

- Стрижак У. П. «Основы теории и практики японской иероглифики».
- Соколов А.Н. «Система письма в Японии, ее история и современное состояние».
- <https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9C%D0%B0%D0%BD%D1%8A%D1%91%D0%B3%D0%B0%D0%BD%D0%B0>